

# Traduction anglais-français - méthodologie



Niveau d'étude  
Bac +4



Crédits ECTS  
Echange  
3.0



Composante  
UFR Sociétés,  
Cultures et  
Langues  
Étrangères



Période de  
l'année  
Automne (sept.  
à dec./janv.)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Anglais, Français
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Forme d'enseignement :** Cours magistral
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 3.0
- > **Code d'export Apogée:** NBTS7M31

## Présentation

### Description

**Objectif :** faire acquérir les bases méthodologiques de la traduction pragmatique en les appliquant à la traduction anglais-français.

Ce cours met en place la méthodologie essentielle à la pratique de la traduction de textes pragmatiques (non littéraires) : analyse d'une situation de traduction avec prise en compte du commanditaire, du destinataire et de la fonction de la traduction ; analyse de documents ; repérage et traitement des difficultés ; procédés de traduction ; méthodes de recherche documentaire et terminologique ; traitement de la terminologie et de la phraséologie ; conventions de l'écriture et de la typographie ; adaptation au genre et au format ; adaptation culturelle. Ce cours introduit également certaines questions théoriques de traductologie (traitées en profondeur en M2).

Il s'appuie sur un entraînement progressif à la traduction spécialisée de l'anglais vers le français : textes intégraux de formats normalisés (annonces, formulaires, communiqués...)

---

## Heures d'enseignement

Traduction anglais-français - méthodologie - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

24h

---

## Pré-requis recommandés

- Admission obligatoire en master LEA parcours Traduction spécialisée multilingue.
- Niveau C1 minimum en anglais. Français langue maternelle ou C2.

**Période :** Semestre 7

---

## Compétences visées

- Comprendre et appliquer la méthodologie de la traduction
  - Analyser un projet de traduction : situation de traduction, fonction, genre textuel, structure et contenus
  - Connaître les ressources, savoir chercher et extraire l'information nécessaire à la connaissance du sujet traité
  - Comprendre et analyser la macrostructure d'un document mais aussi en appréhender le registre, les présupposés et l'intertextualité
  - Traduire un texte anglais en français de façon exacte, précise et idiomatique
  - Identifier les valeurs, allusions et référents propres aux cultures mises en présence et les traiter de façon méthodique
  - Évaluer ses problèmes de compréhension et définir des stratégies de résolution de ces problèmes
  - Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire
  - Traduire en respectant un délai et des consignes
  - Utiliser correctement les structures grammaticales, lexicales et idiomatiques ainsi que les conventions graphiques et typographiques du français
  - Adopter une méthodologie pour les relectures.
- 

## Bibliographie

Delisle, Jean (1993), *La Traduction raisonnée*, Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Olohan, Maeve (2015), *Scientific and Technical Translation*, Routledge Translation Studies.

## Infos pratiques

---

### Lieu(x) ville

> Grenoble



---

## Campus

› Grenoble - Domaine universitaire